Porównanie tłumaczeń I Królewska 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W czterysta osiemdziesiątym roku\* po wyjściu synów Izraela z ziemi egipskiej,\*\* w czwartym roku, w miesiącu Ziw,\*\*\* to jest miesiącu drugim, panowania Salomona nad Izraelem, zaczął (on) budować dom JAHWE.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czterysta osiemdziesiątym roku po wyjściu potomków Izraela z ziemi egipskiej, w miesiącu Ziw, to jest drugim, w czwartym roku panowania Salomona nad Izraelem, zaczął on budować świątynię JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W roku czterysta osiemdziesiątym po wyjściu synów Izraela z ziemi Egiptu, w czwartym roku panowania Salomona nad Izraelem, w miesiącu Ziw, to jest drugim miesiącu, *Salomon* rozpoczął budować dom JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się czterechsetnego i ośmdziesiątego roku po wyjściu synów Izraelskich z ziemi Egipskiej, miesiąca Kwietnia (ten jest miesiąc wtóry,) roku czwartego królowania Salomonowego nad Izraelem, że począł budować dom Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zstało się tedy roku czterzysetnego i ośmdziesiątego wyszcia synów Izraelowych z ziemie Egipskiej, roku czwartego miesiąca Zyja (ten jest miesiąc wtóry) królowania Salomonowego nad Izraelem, poczęto budować dom JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W roku czterysta osiemdziesiątym po wyjściu Izraelitów z ziemi egipskiej, w miesiącu Ziw, to jest drugim, czwartego roku panowania Salomona nad Izraelem, rozpoczął on budowę domu dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W czterysta osiemdziesiąt lat po wyjściu synów izraelskich z ziemi egipskiej, w czwartym roku a miesiącu drugim panowania Salomona nad Izraelem, w miesiącu Ziw, zaczął Salomon budować świątynię Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W roku czterysta osiemdziesiątym od wyjścia Izraelitów z ziemi egipskiej, w czwartym roku panowania nad Izraelem, w miesiącu Ziw, to jest w miesiącu drugim, Salomon rozpoczął budowę domu dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czterysta osiemdziesiąt lat po wyjściu Izraelitów z Egiptu, w czwartym roku swojego panowania nad Izraelem, w drugim miesiącu tego roku, to jest w miesiącu Ziw, Salomon rozpoczął budowę domu dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W roku czterysta osiemdziesiątym po wyjściu synów Izraela z ziemi egipskiej, w czwartym roku panowania nad Izraelem, w miesiącu Ziw - miesiąc ten jest drugi - Salomon rozpoczął budować Świątynię dla Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що в чотириста сороковому році виходу синів Ізраїля з Єгипту, в четвертому році в другому місяці зацарював цар Соломон над Ізраїлем, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A więc czterysta osiemdziesiątego roku po wyjściu synów Israela z ziemi Micraim i czwartego roku panowania Salomona nad Israelem, w miesiącu Zyw, czyli w miesiącu drugim, stało się, że zaczęto budować Przybytek na cześć WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w czterysta osiemdziesiąt tym roku po wyjściu synów Izraela z ziemi egipskiej, w czwartym roku, w miesiącu Ziw, to znaczy w miesiącu drugim, po tym, gdy Salomon został królem nad Izraelem, przystąpił do budowy domu dla JAHWE. |

1. 1) Pod. G L; wg G-L : w czterysta czterdziestym, ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ τετρακοσιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου υἱῶν Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου, <x>110 6:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. kwiecień/maj 966 r. p. Chr., co wskazywałoby na 1446 r. p. Chr. jako datę wyjścia. Późniejszą datę, tj. 1260 r. p. Chr., można by uzyskać przy symbolicznym potraktowaniu 480 lat, <x>110 6:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ziw, זִו , określenie kan. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Świątynia Salomona nawiązuje do przybytku Mojżesza, zob. Wj 25-27, ale por. Ez 40-43. [↑](#footnote-ref-5)